

## INHALTSVERZEICHNIS

1. Einführung.....	11
1.1 Überblick.....	11
1.2 Forschungsinteresse.....	16
2. Tertiärsprachenforschung.....	23
2.1 zum Begriff der Tertiärsprache.....	23
2.2 Tertiärsprache und Zweitspracherwerbsforschung.....	26
2.3 Forschungsstand.....	32
2.3.1 multiple Spracherwerbsmodelle.....	32
2.3.1.1 Faktorenmodell.....	32
2.3.1.2 Foreign Language Acquisition Model.....	34
2.3.1.3 Rollen-Funktions-Modell.....	36
2.3.1.4 Dynamisches Modell des Multilingualismus.....	38
2.3.1.5 Ökologisches Modell des Multilingualismus.....	39
2.3.1.6 jüngste multiple Spracherwerbsmodelle der Zweitspracherwerbsforschung.....	40
2.3.2 Projekte zum Tertiärsprachenlernen.....	42
2.3.2.1 Bochumer Tertiärsprachenprojekt.....	42
2.3.2.2 DaFnE.....	42
2.3.2.3 EuroCom.....	46
2.3.3 zwischensprachliche Interaktionen.....	48
3. DaF in Korea.....	55
3.1 historisch-linguistischer Hintergrund.....	55
3.1.1 historische Voraussetzungen.....	55
3.1.2 die koreanische Sprache.....	56
3.1.2.1 Geschichte.....	56
3.1.2.2 Merkmale.....	58
3.1.3 historische Entwicklung des Fremdsprachenunterrichts in Korea.....	60
3.1.3.1 zur Zeit der Yi-Dynastie (1392-1910).....	60
3.1.3.2 während der japanischen Kolonialherrschaft (1910-1945).....	62
3.1.3.3 nach der Unabhängigkeit (1945 bis Mitte der 1990er Jahre).....	63
3.1.3.4 jüngere Entwicklungen.....	64
3.2 das Studium an koreanischen Universitäten.....	68
3.2.1 Merkmale des Studiums.....	68
3.2.2 das Germanistikstudium.....	69
3.3 kulturspezifische Lerntraditionen.....	73
3.4 lernerbezogene Schlussfolgerungen.....	77
4. Empirischer Teil.....	79
4.1 Ausgangspunkt.....	79
4.1.1 sprachliche Sensibilisierung.....	79
4.1.2 Transferenzen.....	83
4.2 transferenzrelevante Kategorien.....	86
4.2.1 Wortschatz.....	86
4.2.2 Grammatik.....	89
4.2.2.1 Wortstellung.....	90
4.2.2.2 Plural.....	95
4.2.2.3 Komparation.....	96
4.2.2.4 Präpositionen.....	97
4.2.2.5 Artikel.....	101
4.2.3 Orthografie.....	102

4.2.4 Interpunktion.....	103
4.3 forschungsmethodische Überlegungen.....	104
4.3.1 Fehleranalyse.....	105
4.3.2 lernerorientierte Methoden.....	106
4.3.2.1 Lautes Denken.....	106
4.3.2.2 Interviews.....	107
4.4 Datenerhebungsverfahren.....	111
4.4.1 Vorgehensweise.....	111
4.4.2 Sensibilisierungsunterricht.....	116
4.4.2.1 Wortschatz.....	117
4.4.2.2 Grammatik.....	120
4.4.2.2.1 Verbzweitstellung im Hauptsatz.....	120
4.4.2.2.2 Satzklammer.....	121
4.4.2.2.3 Verbendstellung im Nebensatz.....	121
4.4.2.2.4 Verbstellung bei vorangehendem Nebensatz.....	122
4.4.2.2.5 Plural.....	122
4.4.2.2.6 Komparation.....	123
4.4.2.2.7 Präpositionen.....	123
4.4.2.2.8 Artikel.....	125
4.4.2.3 Orthografie.....	126
4.4.2.3.1 Groß- und Kleinschreibung.....	126
4.4.2.3.2 Graphemabweichungen.....	127
4.4.2.3.3 Komposition.....	128
4.4.2.4 Interpunktion.....	128
4.5 Einzelergebnisse.....	129
4.5.1 Proband I.....	129
4.5.1.1 Darstellung der Transferenzen.....	129
4.5.1.1.1 Textproduktionsphase A.....	129
4.5.1.1.2 Textproduktionsphase B.....	133
4.5.1.1.3 Textproduktionsphase C.....	135
4.5.1.1.4 Textproduktionsphase D.....	138
4.5.1.2 analytische Betrachtung.....	141
4.5.1.2.1 transferenzrelevante individuelle Entwicklungstendenzen.....	142
4.5.1.2.2 phänomenbezogener Aspekt.....	142
4.5.1.2.3 textsortenspezifischer Aspekt.....	143
4.5.1.3 Interpretationen der Befunde.....	144
4.5.1.3.1 Effekte der Sensibilisierungsmaßnahmen.....	144
4.5.1.3.2 Auswirkungen auf Interferenzen.....	144
4.5.1.3.3 Auswirkungen auf positiven Transfer.....	145
4.5.2 Proband II.....	145
4.5.2.1 Darstellung der Interferenzen.....	145
4.5.2.1.1 Textproduktionsphase A.....	145
4.5.2.1.2 Textproduktionsphase B.....	149
4.5.2.1.3 Textproduktionsphase C.....	152
4.5.2.1.4 Textproduktionsphase D.....	156
4.5.2.2 analytische Betrachtung.....	160
4.5.2.2.1 transferenzrelevante individuelle Entwicklungstendenzen.....	160
4.5.2.2.2 phänomenbezogener Aspekt.....	160
4.5.2.2.3 textsortenspezifischer Aspekt.....	160
4.5.2.3 Interpretationen der Befunde.....	162

4.5.2.3.1	Effekte der Sensibilisierungsmaßnahmen.....	162
4.5.2.3.2	Auswirkungen auf Interferenzen.....	162
4.5.2.3.3	Auswirkungen auf positiven Transfer.....	163
4.5.3	Proband III.....	163
4.5.3.1	Darstellung der Transferenzen.....	163
4.5.3.1.1	Textproduktionsphase A.....	163
4.5.3.1.2	Textproduktionsphase B.....	167
4.5.3.1.3	Textproduktionsphase C.....	171
4.5.3.1.4	Textproduktionsphase D.....	174
4.5.3.2	analytische Betrachtung.....	176
4.5.3.2.1	transferenzrelevante individuelle Entwicklungstendenzen.....	176
4.5.3.2.2	phänomenbezogener Aspekt.....	177
4.5.3.2.3	textsortenspezifischer Aspekt.....	178
4.5.3.3	Interpretationen der Befunde.....	178
4.5.3.3.1	Effekte der Sensibilisierungsmaßnahmen.....	178
4.5.3.3.2	Auswirkungen auf Interferenzen.....	179
4.5.3.3.3	Auswirkungen auf positiven Transfer.....	179
4.5.4	Proband IV.....	180
4.5.4.1	Darstellung der Transferenzen.....	180
4.5.4.1.1	Textproduktionsphase A.....	180
4.5.4.1.2	Textproduktionsphase B.....	182
4.5.4.1.3	Textproduktionsphase C.....	184
4.5.4.1.4	Textproduktionsphase D.....	186
4.5.4.2	analytische Betrachtung.....	189
4.5.4.2.1	transferenzrelevante individuelle Entwicklungstendenzen.....	189
4.5.4.2.2	phänomenbezogener Aspekt.....	189
4.5.4.2.3	textsortenspezifischer Aspekt.....	190
4.5.4.3	Interpretationen der Befunde.....	191
4.5.4.3.1	Effekte der Sensibilisierungsmaßnahmen.....	191
4.5.4.3.2	Auswirkungen auf Interferenzen.....	191
4.5.4.3.3	Auswirkungen auf positiven Transfer.....	192
4.5.5	Proband V.....	192
4.5.5.1	Darstellung der Transferenzen.....	192
4.5.5.1.1	Textproduktionsphase A.....	192
4.5.5.1.2	Textproduktionsphase B.....	194
4.5.5.1.3	Textproduktionsphase C.....	196
4.5.5.1.4	Textproduktionsphase D.....	198
4.5.5.2	analytische Betrachtung.....	200
4.5.5.2.1	transferenzrelevante individuelle Entwicklungstendenzen.....	200
4.5.5.2.2	phänomenbezogener Aspekt.....	200
4.5.5.2.3	textsortenspezifischer Aspekt.....	201
4.5.5.3	Interpretationen der Befunde.....	202
4.5.5.3.1	Effekte der Sensibilisierungsmaßnahmen.....	202
4.5.5.3.2	Auswirkungen auf Interferenzen.....	202
4.5.5.3.3	Auswirkungen auf positiven Transfer.....	202
4.5.6	Proband VI.....	203
4.5.6.1	Darstellung der Transferenzen.....	203
4.5.6.1.1	Textproduktionsphase A.....	203
4.5.6.1.2	Textproduktionsphase B.....	205
4.5.6.1.3	Textproduktionsphase C.....	208

4.5.6.1.4 Textproduktionsphase D.....	213
4.5.6.2 analytische Betrachtung.....	216
4.5.6.2.1 transferenzrelevante individuelle Entwicklungstendenzen.....	217
4.5.6.2.2 phänomenbezogener Aspekt.....	217
4.5.6.2.3 textsortenspezifischer Aspekt.....	218
4.5.6.3 Interpretationen der Befunde.....	219
4.5.6.3.1 Effekte der Sensibilisierungsmaßnahmen.....	219
4.5.6.3.2 Auswirkungen auf Interferenzen.....	219
4.5.6.3.3 Auswirkungen auf positiven Transfer.....	220
4.5.7 Proband VII.....	220
4.5.7.1 Darstellung der Transferenzen.....	220
4.5.7.1.1 Textproduktionsphase A.....	221
4.5.7.1.2 Textproduktionsphase B.....	224
4.5.7.1.3 Textproduktionsphase C.....	227
4.5.7.1.4 Textproduktionsphase D.....	231
4.5.7.2 analytische Betrachtung.....	235
4.5.7.2.1 transferenzrelevante individuelle Entwicklungstendenzen.....	235
4.5.7.2.2 phänomenbezogener Aspekt.....	235
4.5.7.2.3 textsortenspezifischer Aspekt.....	236
4.5.7.3 Interpretationen der Befunde.....	237
4.5.7.3.1 Effekte der Sensibilisierungsmaßnahmen.....	237
4.5.7.3.2 Auswirkungen auf Interferenzen.....	237
4.5.7.3.3 Auswirkungen auf positiven Transfer.....	238
4.5.8 Proband VIII.....	238
4.5.8.1 Darstellung der Transferenzen.....	238
4.5.8.1.1 Textproduktionsphase A.....	239
4.5.8.1.2 Textproduktionsphase B.....	243
4.5.8.1.3 Textproduktionsphase C.....	246
4.5.8.1.4 Textproduktionsphase D.....	251
4.5.8.2 analytische Betrachtung.....	254
4.5.8.2.1 transferenzrelevante individuelle Entwicklungstendenzen.....	254
4.5.8.2.2 phänomenbezogener Aspekt.....	255
4.5.8.2.3 textsortenspezifischer Aspekt.....	256
4.5.8.3 Interpretationen der Befunde.....	256
4.5.8.3.1 Effekte der Sensibilisierungsmaßnahmen.....	256
4.5.8.3.2 Auswirkungen auf Interferenzen.....	257
4.5.8.3.3 Auswirkungen auf positiven Transfer.....	257
4.6 Gesamtschau transferentieller Tendenzen.....	258
5. Schlussfolgerungen.....	261
6.Literatur.....	263
7. Anhang.....	281
7.1 Anlage 1: Zeitplan des Textproduktionsprogrammes und der sprachlichen Sensibilisierungseinheiten.....	281
7.2 Anlage 2: Aufgabenstellungen zum Bericht in den Textproduktionsphasen A bis D.....	283
7.3 Anlage 3: Aufgabenstellungen zur Erzählung in den Textproduktionsphasen A bis D.....	283
7.4 Anlage 4: Aufgabenstellungen zum Brief in den Textproduktionsphasen A bis D.....	284
7.5 Anlage 5: Hinweisblatt zum empirischen Teil.....	287